SPODNJE PODRAVJE

1 Ptuj

Ptujski Dolovrtec mesto ob Dravi je mediterski z Parnim kajstanjem mestoma kontinuiran od rimske dobe naprej in ima ohranjen mestni statut iz leta 1376. Zendovjemu mestno jedro je v celoti spomeniško zaščiteno. Med 9. in 16. stoletjem je Ptuj doživel značilno vedutno podobi trikotnika med mogočnim gradom, dominikanskim samostanom na zahodu, minoritskim samostanom na vzhodu in 1. poolletjem naročnikov mestnega stolpa na severu. Danešnji Ptuj je v vel. kot le mesto bogato zgodovino. Je živahno kulturno vseživlo, mesto festivalov, izjemnega etnografskega izročila in živ turizem.

A Dráva folyó mellett fekvő városka a római kor óta ősi városi jellegét, első városi oklevele 1376-ból származik. A középkori városfal egyre inkább csak a régi szerkezet alakja, a szomszédos épületek szinte mindenhol az utcavonalon vannak, a kőmondás szerint a templomok és minoriták kolostor alkotta háromszög kiépítésére van a tanúja. Az egykori Ptuj több mint gazdag történelmi múzeum, kiváló étek kulturális élet zajlik itt, számos fesztivál kínál egyetlen, egyhely gazdag az régi hagyományok szinten is.

EN: The picturesque town by the Drava River exhibits one of the oldest urban continuities in Slovenia since the Roman Empire. Preserved is the town statute from the year 1376. The medieval centre is entirely under Monument Protection. The town's typical image in form of a triangle between the castle, the Dominican monastery in the further, the Minorites monastery in the East, and the mayors' towers in the middle was established between the 9th and the 16th century. The Ptuj of today is a lively cultural centre, a festival town, as well as a town of extraordinary ethnographical heritage and living tradition

DE: Das malerische Städtchen an der Drau weist eine der ältesten urbanen Kontinuitäten in Slowenien seit dem Römischen Reich auf. Erhalten wurde das Stadtstatut aus dem Jahr 1376. Das mittelalterliche Zentrum steht zur Gänze unter Denkmalschutz. Das dem 9. und dem 16. Jh. die typische Ansicht in Form eines Dreiecks zw. dem Schloss, dem Dominikanerkloster im Westen, dem Minoritenkloster im Osten und der Vertikale des Stadtturms in der Mitte etabliert hat, ist heutige Ptuj ist ein lebhaftes Kulturzentrum, eine Festivalstadt, eine Stadt mit außerordentlichem ethnographischen Erbe und lebendiger Tradition.

2 Ptujska klet / Ptuji borospince / The Wine Cellar of Ptuj / Der Weinkeller von Ptuj

V viinskih kleteh v podzemlju Ptuja so shranjeni tudi drogažni zaklad, ki nadaljujejo tradicijo izvajanja vina za Ptuj vedno, zelo pomembne trgovine z vinom. Zgodnje o tej bogati tradiciji priporočajo tudi najstarejša slovenska vinska klet, ki so jo pod samostanom leta 1239 zazidali minoriti. Poleg bogate zbirke arheiskih vin, pa Ptujska klet hrani pravo poverbno viinski zaklad — najstarejše vino na Slovenskem, Ziatko iz leta 1517.

Ptuj Ifjúsági village mádafja kincseket is rejtett: a borospincék magukban is egy igazi kincsek. Ez a szám szinte minden ház pincéjében bőrt borkereskedés évszázados hagyományait. A kolostor alatt a minoriták által 1239-ben kialakított borospince az ősrégi szőlőtőke legrégebbi borát őrzik. Az archívumunk gazdag gyűjteménye mellett itt található Szőlővirág legrégebbi borát is, az 1517-es Ziatko borát.

EN: In the wine cellars – the underground of Ptuj – lies hidden another kind of treasure supporting the local winemaking tradition as well as the wine trade - vital for Ptuj all along. The same story is told by Slovenia's oldest wine cellar built by the Minorites underneath the monastery. Besides an extensive collection of archeological wines, Ptuj's wine cellar is stashing a special wine treasure – the oldest Slovene wine 'Ziata rita' (transl.: golden vine) from the year 1517.

DE: In den Weinkellern, der Unterwelt von Ptuj, liegen Schätze verborgen, die die hiesige Winzertradition und den, für Ptuj immer bedeutenden Weinhandel unterstützen. Dieselbe Geschichte erzählt auch der in einem Weinkeller Slowenien, der im Jahr 1239 von den Minoriten unter dem Kloster errichtet wurde. Neben der umfassenden Archiv-Sammlung, birgt Ptujska klet einen besonderen Weinschatz – den ältesten slowenischen Wein, Ziata rita' (Übers.: Goldrebe) aus dem Jahr 1517.

3 Mitreji / A Mithrász-szentélyek / Mithreas / Mithräen

Petronina nad mesto najstarejša mithrazma v Evropi. Na Ptuju je bilo deset svetišč kar pet svetišč. Najbolje je ohranjen III. mitrej, odkrit leta 1915, ki je izvanredno dobro ohranjen. Ob vhodu gradijo dvorišče in v obliki grada je vel energijskih moči, kar v Evropi edinstveno zaradi energijsko ugodnih lokacij. Ker je mitrej v Mitrovem sestrske obdonavskih rimskih provinc, V gvedinjem delu je na enem od Trimešnic pričakuje Mitrovo mojstvo iz skale. Prorokov poznoznot zaskočil tudi trebnost oltar v kipom "kikoncu", edem od dvelo, ki se ohranjenih na varna.

Pétervárt a mithraizmus legnagyobb kőtemplom kőtár tartalék Eunjalján. Plujban már az Mithrász-szentély tartott fel. A legszebb állapotban van 1915-ben felfedezett III. mitrej, amely szinte teljes épségben van. A bejárat előtt egy szabadtér van, amely az egyik legnagyobb energiával van ellátva, ami egyedülálló az egész Birodalomban. Ez azért van, mert a Mithrász-szentélyek az ősi energiák mentén, azaz olyan helyeken épültek, ahol az energiák erősek voltak. Ez a szentély egy szikla belsejébe van vésve, a szikla szélén van egy szobor, amely a Mithrász-szentélyt szimbolizálja. Ez a szobor a Mithrász-szentélyt szimbolizálja. A szentélyben van egy oltár, amely a szentélyt szimbolizálja. A szentélyben van egy oltár, amely a szentélyt szimbolizálja. A szentélyben van egy oltár, amely a szentélyt szimbolizálja.

EN: Petronina and the mithraeums represent Europe's oldest and most ancient mithraeum. Ptuj had five temples, two of which are well preserved. The best preserved is the third mithraeum, discovered in the year 1915 under a building protecting it from destruction. Predominating finds are sacrificial altars with dedications by soldiers of the Roman legions Legio XIII Gemina and Legio V Macedonica. In 180/81p, the oldest Mithraeum of the roman Danube provinces was found in Spodnja Hajdina. One of the sacrificial altars shows Mithras birth from a rock. Special attention pertains to the altar on pillars featuring the 'Bull Carrier' sculpture – one of only two preserved sculptures of this kind, worldwide.

DE: Petronia und die ersten der größten Zentren des „Mithraismus" Europas. Hier wurden höher Kief Tempel entdeckt. Am besten erhalten ist das 3. Mithräum, entdeckt 1915, das in Form eines Gebäudes erhalten blieb. Hier fand man Opfeoltäre mit Widmungen von Soldaten der römischen Legio XIII Gemina und Legio V Macedonia. In Spodnja Hajdina fand man 180/81p das älteste Mithräum der römischen Donauprovinzen. Auf einem Opferaltar ist Mithras Geburt aus dem Felsen abgebildet. Besonderer Aufmerksamkeit gilt dem Säulenaltar mit der Plastik des 'Stiertragers'. Erhalten wurden weltweit nur zwei davon.

4 Ptujski grad / A Ptuji vár / The Castle of Ptuj / Schloss Ptuj

Vsak starim mestnim jedrom se bohati eden najmenovitejših gradov Slovenije. Mogočna stolba je doživ stoletja vanovala mestu pod sebo, takoj po drugi svetovni vojni pa je bil grad prevzeto v muzej. Z grado se podeja razlaga čez upelcate stene in čakovane oice najstarejšega slovenskega mesta. Na ogled so izjemne muzejske zbirke Pokrajinskega muzeja Ptuj-Ormož: od glasbil, orožja, pohištva, pa vse do tradicionalnih poštnih mark in sikarskih mojstrovin.

Az évszázs fertőt emelkedik Szlovénia egyik legimpozánsabb vára, amely évszázadokon keresztül erődítményként védte a várost, majd kórházként a nagyobb vigalmakat és utcai mulatságokat, a raktár csodálatos kincseit nyűik a legrégebbi szlovén varos egyikének és maszkabérles utcáinak. A Ptuj–Ormož Tartomány Múzeumának hangszerek, fegyverek, bútorok, valamint hagyományos faragott maszkok és képzőművészeti emlékeinek ősrégi gyűjteménye látható.

EN: Above the medieval town centre rises one of Slovenia's finest castles. The mighty fortress had been protecting the town for centuries until turned into a museum after World War II. The view from the castle embraces the tiled roofs and cobbled streets of Slovenia's oldest town. The Regional Museum Ptuj-Ormož is featuring some attractive collections of musical instruments, arms, furniture as well as traditional carnival masks and masterpieces of fine arts.

DE: Über das mittelalterliche Stadtzentrum erhebt sich eine der feinsten Schlösser Sloweniens. Die mächtige Festung schützte jahrhundertelang die Stadt, bis es nach dem 2. Weltkrieg in ein Museum umgewandelt wurde. Von der Schloss aus reicht der Blick über die Ziegeldächer und Pflasterwege der ältesten Stadt Sloweniens. Im Regionalmuseum Ptuj - Ormož sind attraktive Sammlungen von Musikinstrumenten, Waffen, Möbeln, bis hin zu traditionellen Faschingsmasken und Gemälden zu sehen.

5 Kurentovanje / Kurentovanje (busójárás) / The Carnival Festival of Ptuj / Faschingsfestival von Ptuj

Kurentovanje je vsednji pomladni kulturnoverozofski festival nacionalnega pomena — obrednega, tudi mednarodna pustovanje v Slovenji. Bogato kulturno dediščino Ptuja z okolico, je zakoreninjena v poganski mistiki kurenta iz vsakih etnografskih ikon, dopolnjuje pomoba kulturna tradicija ter vrhunski izlov vin. Celoto zaokroži kulna Ptuja, ki se Jelenje v Cesa festivala odvija skozi izvine domišljije like in lileviine dogodke v mestu in okolici.

A kurentvanzsor Szlovénia legnagyobb és legszazadabb, egyedi, nemzeti jelentőségű, tavaszi kulturális-vallásjogi fesztiválja. Tartsanak ősi hagyományokat és szokásokat az ősrégi szláv mitikus szellemek kanthy csakó kinskatart barokkosan tartott háromnegyedig vizsolt dilizik. A kerleti rendszerben kivő fibejzat fehrt Attazaiskaes bankok partial lakatot, az épületben tallózhatsz a látványos étcterem. Epikrizet szempontból kimerülnek az egykori várkapuba, ma házasságkötő terem. A Schwinnig egyik legszebb sakerjtéren levő épület ma a Muraközi Múzeumnak ad helyet. A Muraközi múzeum bemutatja az évszázadokat átívelő kiállításait ad helyet.

EN: The castle was first mentioned in historic sources as 'Castle Bel Mura' in the 13th cent. Its contemporary image was shaped in the 16th cent. The northern facade of the fourtiest two-storey Renaissance castle with protruding, square turrets is decorated with a baroque three-axle risalit. The eastern facade is dominated by a baroque portal with two Atlantes. The interior features a preserved noble salon. The former chapel is featuring interesting architectural elements. The castle is surrounded by one of Ptuj most beautiful parks of Slovenia. The Pomurje Museum is presenting an insightful permanent exhibition on local history.

DE: Im 13. Jh. erscheint das Schloss erstmals in historischen Quellen als „Schloss Bel Mura". Dieses heutige Gebäude stammt aus dem 16. Jh. Die Nordfassade des vierteiligen, zweistöckigen Renaissance-Schlosses mit herausstehenden, rechteckigen Eckturmen schmückt ein barockes Dreiachsen-Risalit. Die Ostfassade wird von einem barocken Portal mit zwei Atlanten gespickt. Im Inneren ist der vornehme Schlosssaal erhalten geblieben. Hervorzuheben ist die einst. Schlosskapelle. Hier ist einer der schönsten Schlossparks Sloweniens zu sehen. Das Pomurje Museum bietet eine aufschlussreiche Schlosshistorische Dauerausstellung.

6 Naravni rezervat Ormoške lagune / Az Ormoži laguna természetes rezervátuma / Natural Reserve Ormoške Lagune / Naturreservat Ormoške lagune

Ormoške lagune so naravni rezervat in mokrišče izjemnega nacionalnega in mednarodnega pomena za živalstvo. Iudi ogrožene vrste ptic. Tukaj bosta naši mir in čudovito pogleda skozi fotopasti ali daljnogledele. Ki so pretaljeni na opazovalnici. Poleg živalstvo ptic v mnogih tudi vodni bivoli, ki živijo prosto in se pasejo po brežinah. Ta je na za centralnega, ljubljeno naravno in mirna, pohodniše in kolesarje, po lagunah pa so urejene tudi jahalne poti.

Az Ormoži lagunát az ornitológusok és a szerelem szigetei a vármajor / Ormož, Castle of Ormož and the 'Meyerhof' / Ormož, Schloss von Ormož und die Meierei

Mesto Ormož je zraslo na naravni terasi nad reko Dravo. Mesto z bogato zgodovino so sekale poimenitne prometne poti. Leži v dveh velikega okopa bronzotodobne naselbine, ene najverjetn tovrstnih v vzhodnoslovenskem prostoru, ta v 13. stoletju nadalo grad in mesto, sprva trimestrno, kasneje dvoetažno. Bogata kulturna dediščina Ormoža za ročnivajo različne zanimive razstave in muzejske zbirke Pokrajinskega muzeja Ptuj-Ormož v ormoškem gradu. Ja si izvetete izvedenega grajski pristavi ob grajskem parku ter mestno jedro z znamenite cerkljanske gotike Jakobu.

A gazdag történelmű Ormož városa, ahol egykor fontos kereskedelmi útvonalak keresztezik egymást, a Dráva folyó fölött terrasszban helyezkedik el. A kőtárgyak bizonyítják, hogy az ősi Ormož a bronzkor idején egy nagyobb vár s a hozzátartozó a Hodermous nevű viselő vára – a mai jól látható egykori bronzkori település sánczával és árokrendszerével. A 13. évszázadban épült a mai Ormož egy kétszintes, majd a 16. évszázadban az ormoži várban levő Ptuj–Ormož Tartományi Múzeumban és a szinten kétszintes, kőtárban kiállított, kőtárban felújított szárnyaival és a szárnyak mögött egy szép, a 16. évszázadban épült, a 17. évszázadban megújított, a 19. évszázadban ismét felújított, a 20. évszázadban ismét felújított, a 21. évszázadban ismét felújított, a 22. évszázadban ismét felújított, a 23. évszázadban ismét felújított, a 24. évszázadban ismét felújított, a 25. évszázadban ismét felújított, a 26. évszázadban ismét felújított, a